



T R A D U C C I Ó N

No. I-221/23

APÉNDICE No. 01

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE RESIDENCIA

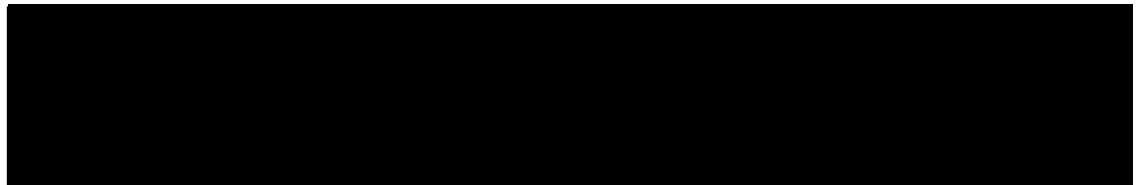
Con fecha de hoy, 10 de octubre de 2022,

Incluimos las siguientes partes:

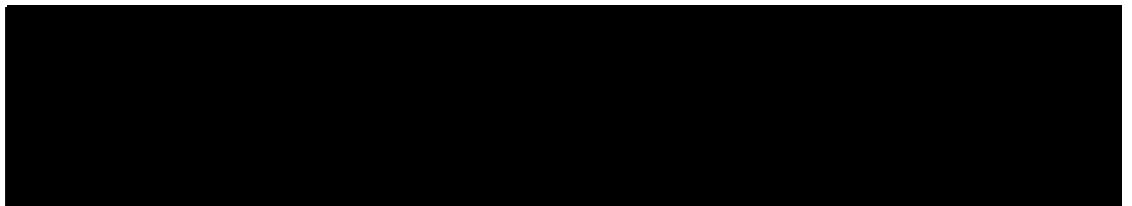
(A) ARRENDADOR

1. Coco International Co., Ltd., sociedad debidamente constituida y vigente en virtud de las leyes de la República Socialista de Vietnam.

2. Domicilio legal y dirección para efectos de notificación:



3. Cuenta bancaria del Arrendador:



4. Rol Tributario del Arrendador: [REDACTED]

Y (B) ARRENDATARIO

1. Embajada de Chile en Vietnam

2. Dirección legal para fines de notificación. Villa C8-D8, No. 14 Thuy Khue Str., Tay Ho, Hanoi, Vietnam.

Teléfono: + 84-24-39351147

- // -

Fax: + 84-24-39351150

3. **Rol Tributario del Arrendatario:** No disponible.

(El Arrendador y el Arrendatario, en adelante individualizados como "Parte" y colectivamente como "Partes").

TÉRMINOS Y CONDICIONES

* El Arrendador y el Arrendatario celebraron el Contrato de Arrendamiento de Residencia el 1 de enero de 2021 (el "Contrato") con el objeto de arrendar [REDACTED]

* El Arrendatario solicita cambiar algunos términos y condiciones del Contrato y el Arrendador manifiesta su consentimiento.

Por lo tanto, las Partes en este acto acuerdan suscribir este Apéndice al Contrato, con los siguientes términos y condiciones:

Artículo 1. Modificar el Artículo 2, Parte II, del Contrato, pasando su tenor a ser el siguiente:

"2. Duración del Contrato.

El presente Contrato tendrá una duración de veinticuatro (24) meses a contar del 1 de enero de 2023 ("Fecha de inicio") y hasta el 31 de diciembre de 2024".

Artículo 2. Vigencia

1. El presente Apéndice entrará en vigencia en la fecha de suscripción y constituirá parte integrante de este Contrato. Todos los términos y condiciones del Contrato que no hubieren sido objeto de modificación en el presente Apéndice permanecerán inalterados.

- // -

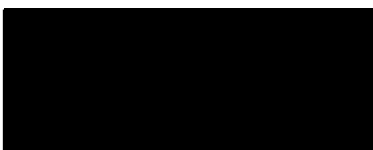


- // -

2. El presente Apéndice se extiende en dos (2) versiones originales en idioma inglés y dos (2) versiones originales en idioma vietnamita, siendo todos ellos igualmente válidos. El Arrendador y el Arrendatario conservarán un original en cada idioma. Respecto de la interpretación de los derechos y obligaciones de las partes en virtud de ése, prevalecerá la versión vietnamita.

Por el Arrendador

Firma ilegible



Timbre respectivo

Por el Arrendatario

Firma ilegible

Patricio Becker

Embajador

Embajada de Chile en Vietnam
y Laos

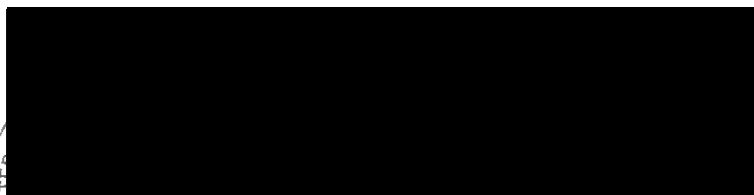
Timbre: Embajada de Chile -
Vietnam.

=====

TRANSCRITO POR: JUANA PAILAYA ZÚÑIGA - RES. N° 484 DE
12/11/1999.

SANTIAGO, CHILE, a 8 de noviembre de 2023.

La firma de quien suscribe no certifica la veracidad del contenido de la presente traducción



CRISTIAN ARANCIBIA RAMIREZ

DIRECTOR DE LA DIVISIÓN DE INFRAESTRUCTURA Y LOGÍSTICA

**APPENDIX NO 01
HOUSING LEASE CONTRACT**

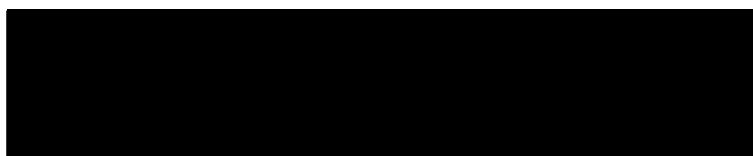
Today on October 10 , 2022

We include the following parties:

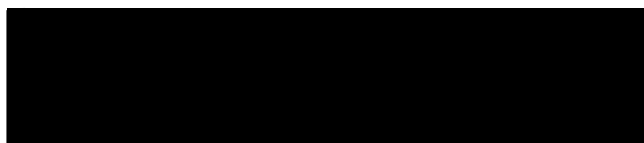
(A) THE LESSOR

1. **Coco International Co., Ltd.** a company duly incorporated and validly operating under the laws of the Socialist Republic of Vietnam.

2. **Legal address and address for service of notice:**



3. **Lessor's Bank Account No :**



4. **Lessor's tax code:**



And

(B) THE LESSEE

1. **The Embassy of Chile in Vietnam**

2. Legal address for service of notice. Villa C8-D8, No. 14 Thuy Khue Str., Tay Ho, Hanoi, Vietnam


Tel : +84-24-39351147

Fax : +84-24-39351150

3. **Lessee's tax code:** n/a

(The Lessor and the Lessee hereinafter individually referred to as "Party" and collectively as "Parties")

TERMS & CONDITIONS:

- The Lessor and the Lessee have entered into the Housing Lease Contract on 1st January 2021 ("**Contract**") for leasing 
- The Lessee requests to change a number of terms and conditions of the Contract and the Lessor so agrees.

Now, therefore, the Parties hereby agree to sign this Appendix of the Contract with the following terms and conditions:

Article 1. To amend to **Article 2 in Path II** of the Contract with the following content:

“2. Duration of Contract

The term of this Contract shall be twenty four (24) months from 1 January 2023 (“**Commencement Date**”) to 31 December 2024”

Article 2: Effective

1. This Appendix takes effect from the signing date and constitutes an integral part of the Contract. All terms and conditions of the Contract which have not been effected by this Appendix shall remained unchanged.
2. This Appendix is made into two (2) original versions in the English language and two (2) original versions in the Vietnamese language with the equal validity. The Lessor and Lessee will keep one original each in both languages. For the interpretation of the rights and the obligations of the parties thereunder, the Vietnamese version shall prevail.

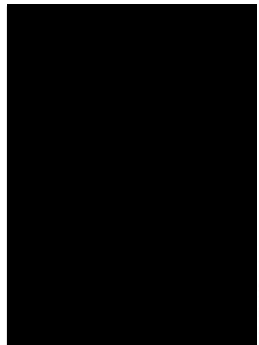
For Lessor



For Lessee



Patricio Becker
Ambassador
Embassy of Chile in Vietnam and Laos



PHỤ LỤC SỐ 01
HỢP ĐỒNG THUÊ NHÀ Ở

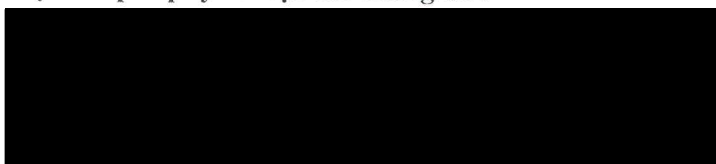
Hôm nay là ngày 10 tháng 10 năm 2022

Chúng tôi bao gồm các bên:

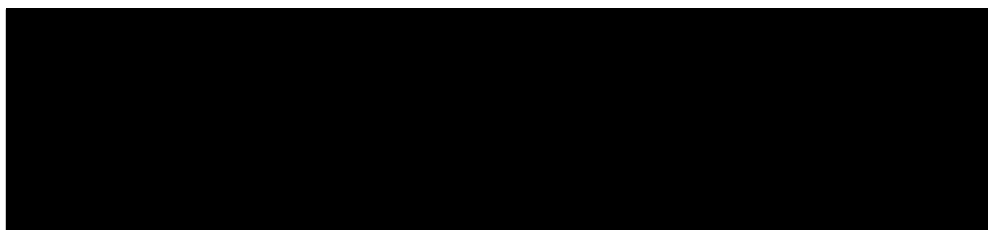
(A) Bên Cho Thuê

1. Công ty TNHH Làng hoa Thụy Khuê (Coco International Co., Ltd) một công ty được thành lập và đang hoạt động hợp pháp theo luật pháp của Nước Cộng Hoà Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.

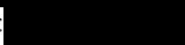
2. Địa chỉ pháp lý và địa chỉ thông báo



3. Số tài khoản Ngân hàng của Bên Cho Thuê:



4. Mã số thuế của Bên Cho Thuê:




Và

(B) Bên Thuê

1. Đại sứ quán Chi-lê tại Việt Nam
2. Địa Chỉ liên hệ: Biệt thự số C8-D8, 14 phố Thụy Khuê, Quận Tây Hồ, Hà Nội, Việt Nam.
Tel: +8424-39351147
Fax: +8424-39351150

Bên Cho Thuê và Bên Thuê sau đây gọi riêng là “**Bên**” và gọi chung là “**Các Bên**”

XÉT RẰNG:

- Bên Cho Thuê và Bên Thuê đã ký kết Hợp Đồng Thuê Nhà Ở ngày 1 tháng 1 năm 2021 (“**Hợp Đồng**”) để thuê biệt 
- Bên Thuê đề nghị điều chỉnh một số nội dung của Hợp Đồng và Bên Cho Thuê đồng ý các nội dung này.

Theo đó, Các Bên thỏa thuận ký kết Phụ lục Hợp Đồng với các điều khoản và điều kiện như sau:

Điều 1: Sửa đổi điều **Điều 2, Phần 2** của Hợp Đồng với nội dung như sau:

“2. Thời hạn thuê

Thời hạn thuê Nhà ở là hai mươi bốn (24) tháng kể từ ngày 1/1/2023 (“Ngày bắt đầu”).” đến hết ngày 31/12/2024.”

Điều 2: Hiệu lực

1. Phụ lục này có hiệu lực kể từ ngày ký và là một phần không tách rời của Hợp Đồng. Các nội dung của Hợp Đồng không được sửa đổi, bổ sung theo Phụ lục này giữ nguyên hiệu lực pháp lý.
2. Phụ lục này được lập thành (2) bản gốc bằng tiếng Anh và hai (2) bản gốc bằng tiếng Việt có hiệu lực pháp lý như nhau. Bên Cho Thuê và Bên Thuê sẽ giữ mỗi bên một (01) bản gốc bằng mỗi thứ tiếng. Để giải thích về các quyền và nghĩa vụ của các bên tại Hợp Đồng này, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên sử dụng.

Bên Cho Thuê

Bên Thuê

Patricio Becker

Đại sứ

Đại sứ quán Chile tại Việt Nam và Lào